

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ СОЦИАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УР и КО

Ю.Е. Леденева

«01» 07 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА КУРСА
«ШКОЛА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА»**

Дополнительная общеобразовательная программа
(дополнительная общеразвивающая программа для детей)

Форма обучения очная

Разработана
Докт. филол. наук,
профессор кафедры ИЯТ
_____ Д.И. Петренко

Согласована
Начальник УМУ
_____ Д.В. Гришин

Рекомендована
на заседании кафедры ИЯТ
от «29» июня 2022 г.
протокол № 11
зав. кафедрой
_____ Т.В. Вергун

Одобрена
на заседании учебно-методической
комиссии СПФ
от «29» июня 2022 г.
протокол № 10
председатель УМК
_____ Т.В. Поштарева

Ставрополь, 2022 г.

Содержание

1. Цели обучения по курсу	3
2. Требования к результатам обучения по курсу	3
3. Объем курса и виды учебной работы	4
4. Содержание и структура курса	4
4.1. Содержание курса	4
4.2. Структура курса	9
4.3. Практические занятия	10
4.4. Лабораторные работы	11
4.5. Курсовой проект (курсовая работа, расчетно-графическая работа, реферат, контрольная работа)	11
5. Образовательные технологии	11
6. Оценочные средства для контроля успеваемости	11
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение курса	
7.1. Литература	16
7.2. Методические рекомендации по изучению курса	16
7.3. Содержание комплекта учебно-методических материалов	17
8. Материально-техническое обеспечение курса	17

1. ЦЕЛИ ОБУЧЕНИЯ ПО КУРСУ

Целями обучения по курсу являются:

– совершенствование в процессе изучения теории и практики художественного перевода лингвистической, социолингвистической и прагматической компетенций обучающихся;

– формирование у обучающихся способности работать с письменными иноязычными текстами высокого уровня сложности;

– повышение уровня владения русским литературным языком, развитие творческих способностей обучающихся, навыков лингвистического анализа текста, обучение основам литературного мастерства.

Достижение указанных целей будет способствовать развитию «гибких навыков» (креативности, коммуникативности, критичности), поможет слушателям курса в углубленной подготовке к сдаче единого государственного экзамена по английскому, русскому языку (написание эссе на английском языке, сочинение-рассуждение) и литературе.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО КУРСУ

Так как художественный перевод является основой продуктивного диалога культур, процесс изучения курса направлен на совершенствование способности обучающихся к коммуникации в письменной форме на русском и английском языках для решения задач межкультурного взаимодействия.

По завершении обучения слушатель курса должен:

знать лексическую базу, грамматические и синтаксические нормы русского и английского языков для осуществления адекватного письменного литературного перевода;

уметь воспринимать, анализировать, передавать и обобщать информацию в письменной форме на русском и английском языках для решения задач межкультурного взаимодействия;

владеть навыками чтения сложных художественных текстов на английском языке и их перевода на русский язык.

3. ОБЪЕМ КУРСА И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость курса составляет 36 академических часов.

Вид учебной работы	Всего часов
Аудиторные занятия (всего)	36
в том числе:	
Лекции (Л)	10
Практические занятия (ПЗ)	26
Общая трудоемкость, час	36

4. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА КУРСА

4.1. Содержание курса

№ раздела (темы)	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)
1	«От толмача к художнику слова». Из истории литературного перевода	Первые сведения о профессии переводчика. Возникновение письменного перевода в процессе развития языков и появления литератур. Перевод священных текстов – первые образцы литературного перевода. Две переводческие тенденции: дословное воспроизведение оригинала и перевод общего смысла текста. Принятие христианства на Руси и развитие переводческого дела. Появление светской литературы и критики художественного перевода. Русские переводчики XVIII–XIX веков. Формирование советской школы перевода.
2	«Могут ли машины мыслить?» Почему компьютерные переводчики никогда не заменят человека?	Кибернетический подход к переводу в середине XX века: неоправдавшиеся надежды на искусственный интеллект. Современные системы автоматического перевода текста, принципы их функционирования и обучения. Технический и художественный перевод: ремесло и творчество.

№ раздела (темы)	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)
3	«Два голоса Робинзона Крузо». Адаптация перевода к русскоязычной культуре	«Переводимость» и «непереводимость» художественных текстов. Перевод как оригинальное интерпретационное творчество. Влияние культурных особенностей, времени, общественных настроений на текст перевода. Трансформация оригинального текста: сокращение оригинала (Д. Дефо «Робинзон Крузо» в переводе К.И. Чуковского), «русификация» («Аня в стране чудес» в переводе В.В. Набокова), пересказ (А. Милн «Винни Пух и все-все-все» в пересказе Б. Заходера), «переложение» («Волшебник изумрудного города» А.М. Волкова).
4	«Романы Курта Воннегута страшно проигрывают в оригинале». Точность, верность и адекватность перевода	«Буквалистский» и творческий подходы к переводу. Мастерство владения родным языком в отечественной переводческой школе как главное требование к подготовке переводчика. Почему переводы английской прозы и поэзии 1920-х – 1980-х годов являются золотым фондом русской литературы. Талант переводчика и творческое воссоздание подлинника. Литературный английского и русский языки и их нормы. Возможность существования нескольких переводов одного произведения («Приключения Тома Сойера» в переводах К.И. Чуковского, Н.Л. Дарузес, С.Б. Ильина).
5	«Но повесть о Ромео и Джульетте останется печальнейшей на свете». О переводе поэзии	Спор о непереводимости поэзии в отечественной школе перевода. Принципиальная возможность осуществления перевода поэзии. «Буква» и «дух» поэтического перевода: необходимость эквилинеарности и эквиритмии и степень «поэтической вольности». «Перестраивающий» и «воссоздающий» способы перевода. Переводы одного стихотворения («Ворон» Э. По: К.Д. Бальмонт, В.Я. Брюсов, М.А. Зенкевич). Три Шекспира: переводы А.Д. Радловой, Т.Л. Щепкиной-Куперник и Б.Л. Пастернака. Почему нам так нравится именно «пастернаковский» Шекспир?

№ раздела (темы)	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)
6	Наши верные помощники – словари	Проблема поиска лексического эквивалента. Перевод безэквивалентной лексики. Понимание культуры англоязычных стран: энциклопедические словари. Одноязычные английские и американские толковые словари издательств Merriam-Webster, Oxford, Collins. Культурологическая информация в англоязычных толковых словарях. Англо-русские словари Ю.Д. Апресяна и В.К. Мюллера. Электронные англо-русские и русско-английские словари. Словари синонимов З.Е. Александровой и А.П. Евгеньевой. Фразеологический словарь А.И. Молоткова. «Соответствия иностранного и русского слова, какие не могут вместиться ни в одном словаре» (К.И. Чуковский).
7	Языковая проблематика перевода	Фонетика и ритмика подлинника. Выбор стиля речи при переводе. Бедность и богатство словаря переводчика. Отличие русского и английского синтаксиса. Необходимость следовать синтаксическим законам русского языка. Синтаксические и лексические трансформации в переводе: перестановки, добавления, опущения, замены.
8	Перевод стилистических средств языка	Выразительные средства языка: эпитеты, сравнения, метафоры, метонимии, синекдохи, гиперболы, литоты – и проблема их адекватного перевода.
9	Перевод эпитета и сравнения	Способы перевода образных характеристик лиц, явлений и предметов (эпитетов): дословный перевод, подбор адекватного эквивалента, пропуск эпитета в переводе, контекстуальная замена. Способы перевода сравнений: дословный перевод, замена образа, структурная трансформация, пропуск. Проблема перевода постоянных эпитетов.

№ раздела (темы)	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)
10	Перевод гиперболы, литоты и метафоры	Способы перевода гипербол и литот: дословный перевод, контекстуальная замена, структурная трансформация, пропуск. Способ перевода метафор: полный перевод, замена образа, структурная трансформация, использование традиционного эквивалента, пропуск.
11	Перевод метонимии и синекдохи	Способы перевода метонимии и синекдохи: полный дословный перевод, семантическая трансформация, восстановление прямой номинации, структурная трансформация.
12	«Свинья в мешке вместо кота». Проблема перевода английских устойчивых выражений: фразеологизмов, пословиц и поговорок	Отражение этнокультурных особенностей в устойчивых выражениях английского и русского языков. Фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания, крылатые фразы. Абсолютные и частичные эквиваленты. Поиск фразеологического аналога. Калькирование. Описательный перевод. Учет контекста при передаче на русском языке пословиц и поговорок.
13	«Кореша уже давно не лабали». Перевод жаргона, сленга, диалектизмов и просторечия.	Литературный и общенациональный язык. Особенности английского жаргона, сленга, просторечия, диалектизмов. Невозможность их дословного перевода. Способы перевода английской лексики, выходящей за пределы литературного языка: использование эвфемизмов; замена словосочетания, включающего стилистически сниженные лексемы, стилистически сниженной лексемой более широкой семантики; повышение стилистической окраски слова или выражения; изменение синтаксического строя предложения. «На хлебном поле» или «Над пропастью во ржи»: два перевода романа Дж.Д. Сэлдинджера «The Catcher in the Rye» (Р.Я. Райт-Ковалева и С.А. Махов). Словари английского сленга.

№ раздела (темы)	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)
14	«Попробуйте выговорить: мистер Дурсль, зеркало Еиналеж, профессор Снегг». Перевод имен собственных и заголовков	Безэквивалентность имен собственных. Фонетические особенности передачи английских имен собственных на русском языке. «Говорящие» имена – тропы, близкие к метафоре или сравнению. Средства перевода «говорящих» имен: транслитерация, калька, функциональный перевод. Требование благозвучия русского языка в переводе названий произведений английской литературы.
15	«Королевский рыцарь надел на голову каску». Временная дистанция между подлинником и переводом	Проблема перевода текстов другой исторической эпохи или текстов, намеренно стилизованных под язык прошлого. Методы переводческой адаптации текстов: модернизация (перевод архаичного текста современным языком), архаизация (перевод текста предыдущей эпохи русским архаичным языком), историческая стилизация (перевод подлинника современным языком с сохранением общего впечатления, духа прошлого – «легкая архаизация»). Вопрос об анахронизмах.
16	«Путники на пыльных эстрадах». Ложные друзья переводчика	Моносемия и полисемия похожих по написанию слов английского и русского языков; сохранение живого значения английского слова, схожего с русским архаичным словом; изменение значения слова в составе английских фразеологизмов, межъязыковая омонимия.
17	Практика художественного перевода	Анализ и перевод рассказа Энн Битти «Янус» (1985) (Ann Beattie «Janus»). Общие сведения о правилах редактировании перевода. Работа над редакторской правкой.
18	Сборник «Перевод одного рассказа»	Подготовка к изданию сборника, содержащего переводы рассказа Энн Битти «Янус», выполненные слушателями курса. Конкурс на лучший перевод рассказа. Подведение итогов обучения.

4.2. Структура курса

№ раздела (темы)	Наименование раздела (темы)	Количество часов		
		Всего	Л	ПЗ (С)
1	«От толмача к художнику слова». Из истории литературного перевода	2	2	
2	«Могут ли машины мыслить?» Почему компьютерные переводчики никогда не заменят человека?	2	2	
3	«Два голоса Робинзона Крузо». Адаптация перевода к русскоязычной культуре.	2	2	
4	«Романы Курта Воннегута страшно проигрывают в оригинале». Точность, верность и адекватность перевода.	2	2	
5	«Но повесть о Ромео и Джульетте останется печальнейшей на свете». О переводе поэзии	2	2	
6	Наши верные помощники – словари	2		2
7	Языковая проблематика перевода	2		2
8	Перевод стилистических средств языка	2		2
9	Перевод эпитета и сравнения	2		2
10	Перевод гиперболы, литоты и метафоры	2		2
11	Перевод метонимии и синекдохи	2		2
12	«Свинья в мешке вместо кота». Проблема перевода английских устойчивых выражений: фразеологизмов, пословиц и поговорок	2		2
13	«Кореша уже давно не лабали». Перевод жаргона, сленга, диалектизмов и просторечия	2		2
14	«Попробуйте выговорить: мистер Дурсль, зеркало Еиналеж, профессор Снегг». Перевод имен собственных и заголовков	2		2

№ раздела (темы)	Наименование раздела (темы)	Количество часов		
		Всего	Л	ПЗ (С)
15	«Королевский рыцарь надел на голову каску». Временная дистанция между подлинником и переводом	2		2
16	«Путники на пыльных эстрадах». Ложные друзья переводчика	2		2
17	Практика художественного перевода	2		2
18	Сборник «Перевод одного рассказа»	2		2
Общая трудоемкость		36	10	26

4.3. Практические занятия

№ п/п	№ раздела (темы)	Вид учебного занятия, тема	Количество часов
1	6	Наши верные помощники – словари	2
2	7	Языковая проблематика перевода	2
3	8	Перевод стилистических средств языка	2
4	9	Перевод эпитета и сравнения	2
5	10	Перевод гиперболы, литоты и метафоры	2
6	11	Перевод метонимии и синекдохи	2
7	12	«Свинья в мешке вместо кота». Проблема перевода английских устойчивых выражений: фразеологизмов, пословиц и поговорок	2
8	13	«Кореша уже давно не лабали». Перевод жаргона, сленга, диалектизмов и просторечия	2
9	14	«Попробуйте выговорить: мистер Дурсль, зеркало Еиналеж, профессор Снегг». Перевод имен собственных и заголовков	2
10	15	«Королевский рыцарь надел на голову каску». Временная дистанция между подлинником и переводом	2
11	16	«Путники на пыльных эстрадах». Ложные друзья переводчика	2
12	17	Практика художественного перевода	2

№ п/п	№ раздела (темы)	Вид учебного занятия, тема	Количество часов
13	18	Сборник «Перевод одного рассказа»	2

4.4. Лабораторные работы – не предусмотрены

4.5. Курсовой проект (курсовая работа, расчетно-графическая работа, реферат, контрольная работа) – не предусмотрены

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При реализации программы аудиторские занятия проводятся в форме лекционных и практических занятий, используются следующие образовательные технологии:

- в рамках лекционных занятий – традиционные технологии передачи информации и мультимедийные технологии представления информации;
- в рамках практических занятий – активные формы проведения занятий (ситуативные задания), технологии интерактивного обучения;

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

Прочитайте рассказ Энн Битти «Янус», опубликованный в американской газете «New Yorker» в 1985 году.

Выполните задания

1. Объясните название текста. Можно ли перевести название иначе, например, с помощью перифраза, чтобы более ясно для современного читателя отобразить в заголовке главную мысль рассказа?
2. Найдите языковые элементы текста, по которым можно определить, что события в рассказе происходят не в наше время, а в середине 1980-х годов.
3. Выделите в тексте выразительные средства языка (эпитеты, метафоры, метонимии, сравнения и т.д.). Объясните, каким образом можно перевести их на русский язык.
4. Есть ли в тексте слова или словосочетания, которые можно отнести к «ложным друзьям переводчика»?

5. Назовите словари, которыми вы могли бы воспользоваться при переводе рассказа.

6. Определите стилистическую окраску текста (преобладание нейтральной, разговорной, книжной лексики).

7. Проанализируйте синтаксические конструкции в тексте. Есть ли нарушения норм построения предложений? Можно ли по авторскому синтаксису судить об уровне образования героини?

8. Выполните литературный перевод текста, стараясь сохранить авторский стиль, настроение, «дух» текста.

Ann Beattie. Janus

The bowl was perfect. Perhaps it was not what you'd select if you faced a shelf of bowls, and not the sort of thing that would inevitably attract a lot of attention at a crafts fair, yet it had real presence. It was as predictably admired as a mutt who has no reason to suspect he might be funny. Just such a dog, in fact, was often brought out (and in) along with the bowl.

Andrea was a real-estate agent, and when she thought that some prospective buyers might be dog lovers, she would drop off her dog at the same time she placed the bowl in the house that was up for sale. She would put a dish of water in the kitchen for Mondo, take his squeaking plastic frog out of her purse and drop it on the floor. He would pounce delightedly, just as he did every day at home, batting around his favorite toy. The bowl usually sat on a coffee table, though recently she had displayed it on top of a pine blanket chest and on a lacquered table. It was once placed on a cherry table beneath a Bonnard still life, where it held its own.

Everyone who has purchased a house or who has wanted to sell a house must be familiar with some of the tricks used to convince a buyer that the house is quite special: a fire in the fireplace in early evening; jonquils in a pitcher on the kitchen counter, where no one ordinarily has space to put flowers; perhaps the slight aroma of spring, made by a single drop of scent vaporizing from a lamp bulb.

The wonderful thing about the bowl, Andrea thought, was that it was both subtle and noticeable — a paradox of a bowl. Its glaze was the color of cream and seemed to glow no matter what light it was placed in. There were a few bits of color in it—tiny geometric flashes — and some of these were tinged with flecks of silver. They were as mysterious as cells seen under a microscope; it was difficult not to study them, because they shimmered, flashing for a split second, and then resumed their shape. Something about the colors and their random placement suggested motion. People who liked country furniture always commented on the bowl, but then it turned out that people who felt comfortable with Biedermeier loved it just as much. But the bowl was not at all ostentatious, or even so noticeable that anyone would suspect that it had been put in place deliberately. They might notice the height of the ceiling on first entering a room, and only when their eye

moved down from that, or away from the refraction of sunlight on a pale wall, would they see the bowl. Then they would go immediately to it and comment. Yet they always faltered when they tried to say something. Perhaps it was because they were in the house for a serious reason, not to notice some object.

Once Andrea got a call from a woman who had not put in an offer on a house she had shown her. That bowl, she said — would it be possible to find out where the owners had bought that beautiful bowl? Andrea pretended that she did not know what the woman was referring to. A bowl, somewhere in the house? Oh, on a table under the window. Yes, she would ask, of course. She let a couple of days pass, then called back to say that the bowl had been a present and the people did not know where it had been purchased.

When the bowl was not being taken from house to house, it sat on Andrea's coffee table at home. She didn't keep it carefully wrapped (although she transported it that way, in a box); she kept it on the table, because she liked to see it. It was large enough so that it didn't seem fragile or particularly vulnerable if anyone sideswiped the table or Mondo blundered into it at play. She had asked her husband to please not drop his house key in it. It was meant to be empty.

When her husband first noticed the bowl, he had peered into it and smiled briefly. He always urged her to buy things she liked. In recent years, both of them had acquired many things to make up for all the lean years when they were graduate students, but now that they had been comfortable for quite a while, the pleasure of new possessions dwindled. Her husband had pronounced the bowl "pretty," and he had turned away without picking it up to examine it. He had no more interest in the bowl than she had in his new Leica.

She was sure that the bowl brought her luck. Bids were often put in on houses where she had displayed the bowl. Sometimes the owners, who were always asked to be away or to step outside when the house was being shown, didn't even know that the bowl had been in their house. Once — she could not imagine how — she left it behind, and then she was so afraid that something might have happened to it that she rushed back to the house and sighed with relief when the woman owner opened the door. The bowl, Andrea explained — she had purchased a bowl and set it on the chest for safekeeping while she toured the house with the prospective buyers, and she felt like rushing past the frowning woman and seizing her bowl. The owner stepped aside, and it was only when Andrea ran to the chest that the lady glanced at her a little strangely. In the few seconds before Andrea picked up the bowl, she realized that the owner must have just seen that it had been perfectly placed, that the sunlight struck the bluer part of it. Her pitcher had been moved to the far side of the chest, and the bowl predominated. All the way home, Andrea wondered how she could have left the bowl behind. It was like leaving a friend at an outing — just walking off. Sometimes there were stories in the paper about families forgetting a child somewhere and driving to the next city. Andrea had only gone a mile down the road before she remembered.

In time, she dreamed of the bowl. Twice, in a waking dream — early in the morning, between sleep and a last nap before rising — she had a clear vision of it. It came into sharp focus and startled her for a moment — the same bowl she looked at every day.

She had a very profitable year selling real estate. Word spread, and she had more clients than she felt comfortable with. She had the foolish thought that if only the bowl were an animate object she could thank it. There were times when she wanted to talk to her husband about the bowl. He was a stockbroker, and sometimes told people that he was fortunate to be married to a woman who had such a fine aesthetic sense and yet could also function in the real world. They were a lot alike, really—they had agreed on that. They were both quiet people—reflective, slow to make value judgments, but almost intractable once they had come to a conclusion. They both liked details, but while ironies attracted her, he was more impatient and dismissive when matters became many-sided or unclear. They both knew this, and it was the kind of thing they could talk about when they were alone in the car together, coming home from a party or after a weekend with friends. But she never talked to him about the bowl. When they were at dinner, exchanging their news of the day, or while they lay in bed at night listening to the stereo and murmuring sleepy disconnections, she was often tempted to come right out and say that she thought that the bowl in the living room, the cream-colored bowl, was responsible for her success. But she didn't say it. She couldn't begin to explain it. Sometimes in the morning, she would look at him and feel guilty that she had such a constant secret.

Could it be that she had some deeper connection with the bowl — a relationship of some kind? She corrected her thinking: how could she imagine such a thing, when she was a human being and it was a bowl? It was ridiculous. Just think of how people lived together and loved each other.

But was that always so clear, always a relationship? She was confused by these thoughts, but they remained in her mind. There was something within her now, something real, that she never talked about.

The bowl was a mystery, even to her. It was frustrating, because her involvement with the bowl contained a steady sense of unrequited good fortune; it would have been easier to respond if some sort of demand were made in return. But that only happened in fairy tales. The bowl was just a bowl. She did not believe that for one second. What she believed was that it was something she loved.

In the past, she had sometimes talked to her husband about a new property she was about to buy or sell — confiding some clever strategy she had devised to persuade owners who seemed ready to sell. Now she stopped doing that, for all her strategies involved the bowl. She became more deliberate with the bowl, and more possessive. She put it in houses only when no one was there, and removed it when she left the house. Instead of just moving a pitcher or a dish, she would remove all the other objects from a table. She had to force herself to handle them carefully, because she didn't really care about them. She just wanted them out of sight.

She wondered how the situation would end. As with a lover, there was no exact scenario of how matters would come to a close. Anxiety became the operative force. It would be irrelevant if the lover rushed into someone else's arms, or wrote her a note and departed to another city. The horror was the possibility of the disappearance. That was what mattered

She would get up at night and look at the bowl. It never occurred to her that she might break it. She washed and dried it without anxiety, and she moved it often, from coffee table to mahogany corner table or wherever, without fearing an accident. It was clear that she would not be the one who would do anything to the bowl. The bowl was only handled by her, set safely on one surface or another; it was not very likely that anyone would break it. A bowl was a poor conductor of electricity: it would not be hit by lightning. Yet the idea of damage persisted. She did not think beyond that — to what her life would be without the bowl. She only continued to fear that some accident would happen. Why not, in a world where people set plants where they did not belong, so that visitors touring a house would be fooled into thinking that dark corners got sunlight — a world full of tricks?

She had first seen the bowl several years earlier, at a crafts fair she had visited half in secret, with her lover. He had urged her to buy the bowl. She didn't need any more things, she told him. But she had been drawn to the bowl, and they had lingered near it. Then she went on to the next booth, and he came up behind her, tapping the rim against her shoulder as she ran her fingers over a wood carving. "You're still insisting that I buy that?" she said. "No," he said. "I bought it for you." He had bought her other things before this — things she liked more, at first—the child's ebony-and-turquoise ring that fitted her little finger; the wooden box, long and thin, beautifully dovetailed, that she used to hold paper clips; the soft gray sweater with a pouch pocket. It was his idea that when he could not be there to hold her hand she could hold her own—clasp her hands inside the lone pocket that stretched across the front. But in time she became more attached to the bowl than to any of his other presents. She tried to talk herself out of it. She owned other things that were more striking or valuable. It wasn't an object whose beauty jumped out at you; a lot of people must have passed it by before the two of them saw it that day.

Her lover had said that she was always too slow to know what she really loved. Why continue with her life the way it was? Why be two-faced, he asked her. He had made the first move toward her. When she would not decide in his favor, would not change her life and come to him, he asked her what made her think she could have it both ways. And then he made the last move and left. It was a decision meant to break her will, to shatter her intransigent ideas about honoring previous commitments.

Time passed. Alone in the living room at night, she often looked at the bowl sitting on the table, still and safe, unilluminated. In its way, it was perfect: the world cut in half, deep and smoothly empty. Near the rim, even in dim light, the eye moved toward one small flash of blue, a vanishing point on the horizon.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ КУРСА

7.1. Литература

7.1.1. Основная литература

1. Галь Н. Слово живое и мертвое. – М.: АСТ, 2020. – 384 с.
2. Модестов В.С. Художественный перевод: История, теория, практика. – М.: Издательство Литературного института им. М. Горького, 2006. – 463 с.
3. Чуковский К.И. Высокое искусство. Принципы художественного перевода. – СПб.: Азбука, 2015. – 416 с.

7.1.2. Дополнительная литература

1. Андреева Е.Д. Basic literary translation. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2016. – 209 с.
2. Мастерство перевода: Сборники статей. – М.: Советский писатель, 1959–1990. – Вып. 1–13.
3. Прошина З.Г. Теория перевода: Учебное пособие для вузов. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2022. – 320 с. – Режим доступа: <https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-495016>.

7.1.3. Электронные ресурсы

- Образовательный ресурс Британского Совета для изучения английского языка – <https://www.britishcouncil.ru/>
- Русская виртуальная библиотека – <http://www.rvb.ru/>
- Электронно-библиотечная система «IPRBooks» – <http://www.iprbookshop.ru/>
- Электронно-библиотечная система «ЮРАЙТ» – <https://urait.ru/>

7.2. Методические рекомендации по изучению курса

При изучении каждой из тем курса рекомендуется, прежде всего, внимательно прочитать и запомнить материалы первых пяти лекционных занятий, в которых изложены базовые проблемы теории художественного перевода. Для более подробного ознакомления с темой рекомендуется познакомиться с основной и дополнительной литературой, указанной в программе. Освоение материалов практических заданий происходит под руководством преподавателя в аудитории. Для самопроверки и в качестве подготовки к итоговому контролю большое значение имеет самостоятельное чтение англоязычной литературы и практика перевода.

7.3. Содержание комплекта учебно-методических материалов

По данному курсу предполагается использование разных типов материалов, сопровождающих учебный процесс, включая информационные, обучающие и контролирующие. Для расширения и углубления знаний по выбранной теме предлагаются списки литературы и электронных ресурсов, типовое итоговое задание.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ КУРСА

Основные материально-технические условия для проведения аудиторных занятий (лекций и практических занятий):

- аудитории, оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами;

- компьютерный класс, оснащенный компьютерами с доступом к сети интернет и ЭИОС института.